

1. ašdē kīpīn ən spē-rvēr zin dan bm.zē nā-r
2. miŋkāmērō:č išdē blum. gōm gi:ətī
3. tēŋ.vō-rōχ spin. zale:nt nōg mar mādē mēsin.
4. spītī izēn zvō:ē vārēk
5. updē-t skīp kre:əŋ.zē bēsXīmēlt brōt -
kēmistrō:t - krēntēbrōt = *bij de geboorte*
6. dē timēman hēvən splmēr m dē vījēr
7. dē sXīpēr di hXīp zin hXīp of
8. m dē-t fēbrīk išnīks tē zin
9. kum iši:ē miŋkī-nt
10. ge:f ō:ns vi:ē gla:zī bi:ē - gla:sis
11. brēŋ ō:ns tue:j kilo. zurē kašp
12. zēbīp mēčō-rīr yēivīp dri:v j lītēr vin upēzō:pīp
13. si vōl mē mēdan knāpēl slō:n
14. ik hēp zin kni. ēzi:n
15. yāstīpō:mnt vō:t nītfōdē mē-rōvi:ət
16. ik bm hlīj dā-k nīt mēčō-rīr mē:āgō:m bm
17. ik hēpt nīčōdō:n ē-r
18. vi hēft ēdō:m si di dō-rūŋkāmp
19. spmēkōp - spmēvō:p - ra:gēbōlē
20. pētē - māsē - nā-r - bēnōuw-t - vēi(d)ē - padēstul(ē) -
s.gē - yīmdēr
21. di kē:əl mā:kŋ dē:lē vē:ēlt ant fēXtī
22. iksal u kra:lēXīs gē:əm.
23. əpēla.nt lēt fō:lē ō.lde sXē:pīp slō:pīp
24. zēm.əm išēbē:tī
25. ge:f mīj tve. brē:dē stē:jn. - brē:dēr - dē brē:tstē
26. dā:t stanābēlt dē:t stī:vēr nītmē:ē
27. di man hēfēn lē:m. əšēn prē:ms
28. dē dyvāl is nīčmde:māl ēblēm.
29. dē sXō:lki-ndēr bīmdē mē:stēr nō.dē zē: əvēst
30. ikān tōX nīkō:m. yē:ēdā:klo:vē bīn
31. dē bē:stīp dīŋkŋ (zupīp) grā:X (grē:əX) slubēr -
Hīnzō:t - mā:l
32. hēi kānīt gō:m vārēkŋ ēihēft mde kē:l(ē)
33. stē:kt i-šēn stē:l mdi bēsēm
34. nē. mēčē kē:gōls vō:t nīt mē-rēspō:lt
35. hēj ik hēpu al tve. kē:rōrē:pīp
36. di pā-rē išnītrīpē dō:vē zīt nāgēn vītē pītīn -
klōkys
37. zī bīn vēg nō:t felt - tfelt = *woeste grond -
t la.nt = bouw- en weiland*
38. zāfēm ē:vēst zīŋgēlt up hēlōpīp mā:kŋ
39. ei zalt nō:jt yē-rē brēŋ
40. zīšdēlōftē vānēr mēlēkvīt
41. dē man māt dē vrōuwē (t vīf) bēsXē-rēm.
42. mīt kēnāl zvēm. is gōvō:ēlēk
43. hēi hēfō:lē prō:tīs āmdatē zō. stārēk is
44. vīj mātīp dō:vē dēlōftē vānē-m. ēn ijē (sā:mnt)
dā.ndērē hēlōftē
45. hēlōp i-s dābē:dē ubō-rīp - dē bē.dēstē:
46. ō.nzē mēsēlār išo. vēčōzēn slākē
47. zī:j sprīŋ. ām tfarēt yē-rēn vēdnšXā:p
48. dē bō:mkvē:kēr zāl dē bō:m ēntī
49. dū.čē:vēs trām i-š dīXtē - dē fē:mstōrs = *venster-
luiken*
50. ēt bēgīnt tē lydŋ vō:vē dē kārēkē
51. bē.dēsprēi - ytsprēidŋ - yfbrēidŋ - mēsē strō:jŋ -
ən sne: brōt smē-rīp
52. di vrōuwē (dā:t vīf) hēfēr hō-rīr of lō:tīp knīpīp
53. zīn vā.dēr hēfēm zēs jō:ē nō.dē sXū:lē lō:tīp gō:n
54. ik hēbetām əvērō:dŋ ām zō. lā:tē lāŋēs tvā:tēr
tē gō:n
55. yā:lē vē:vēzŋ zīj nīfō:lē m dīsē strē:k
56. fīmā:kpōtŋ bīnīfō:lē vē:vēt - kē:lē pō:tīp
57. dē skī:tēr stīt bīj dō:mnt - dē:vēt is ōok dē
voorkamer
58. fīmē:vēt išet nāgtē kō:lŋ ām tē bālŋ
59. di kē:rōsē gēfēn hēldēr līXt
60. si trōēk tpe:vēt ān dē stat
61. ŋū kvām.i hī:ē idēr jō:ē nō.dē kārēmā - ālē
jō-r
62. dē pō:tēr di zē:āg dāč ō.nzē līvŋē:vē vulmā:kt is
63. i zā:ŋ. mīj vēl māri zē:āgŋ nīks tē.əŋ. mī:j
64. dē zūā.lyws di zālŋ gōuwe:vē (tārāgē) kō:m.
65. gō:j vāndā:gē nīt kātīp
66. ē:tīp zō.k grā:X kē:zē
67. zīmō.tēr (stōmfitšē) is kēpōt ēizīt fāstē
68. tīšēn vārēm dāgēvēst ēn tīšēn zāXtē ō:mnt
69. dē-t jūŋXīn dē-t lōēp ūblō:tē pō:tīp (bī:n. - vū:tīp)
70. dēr išēn bāstē m dē kānē
71. ik vōl dādē bō:dē ēm brīf brāXtē
72. kēp zē:vētē āntātē
73. ikānīt mēč ēīgŋvī:zē mē.nšŋ āmēgō:n
74. nō:t skūftīp dān spānē vīj tpe:vēt fō:vēdē nījē
kō:vērē
75. ikhēbām bē.tīn kō:vēsē vānvō:vēmīdāgā
76. dē zō:nē vāndē kō.nēŋk is (hēf) ō.k soldō:tēvēst
77. vēti gī:n vā:ŋŋmā:kēr tē vūn. - āmbō:gē
78. di rō:zŋ hēbīp lāŋē dō:vō:ns
79. ik gēlō:vē dēgīn vō:vēt fān
80. tkīnč dā:t vās dō:t fō:vēdā:tšēt kum. dō:pīp
81. dō:vō:n ēn ō:ēgŋ di lō:pīp ām
82. ē.vē dōXtētīn išmēčēn mā.nīn nō:t būšēgō:n
ām brāmēls tē plākŋ
83. dō:v-r išēn spōtē vāndī lēdēr
84. hēi skre:ūwīp hāt
85. dē mē:nšŋ di zōēXŋ nīt ā.ndēs ās gēlŋēn rīkđūm
86. āmūnč is drō:gē vāndē dēst
87. di vēg lōēp krūm tīšēn āmēvēg dō:vēlāŋēs
88. ik kōēXt fō:vē dē klēinē ən trāmēXīn
89. dē buk išetīkt mēn kōēstē
90. zīn līŋīn vās kōt māŋ gūt
91. m dē sXā.dyw īst bēstē
92. ən sXātēr di māt gūt kān. mīkŋ
93. zy.kt i-s nō. mīn hū:ət
94. ik vēt nīt vōv.rākēm zy:kŋ māt
95. əŋkō.lde kēldēr is gūt fō:vēt bī:ē
96. ik mus əspblū.dīŋkŋ ām āntē stārŋŋ
97. ik māčē:vēs tŋu:r mde stal krīlŋ
98. mīn brō:v-r vāšmī.
99. dē mēlēkbūr mā:kŋŋgrō:tē rundē - dē
mēlēkrāijēr hēfēn lāŋk rīt
100. di kārēmālēk iš dānēn zūr sty:ātām dēmē:
tārāgē (vē:v-rāmē)
101. vī-j zō:lŋ di pātē m. y-r vūl kān. mā:kŋ
102. dēr vālt nīks vānēm tē zē:əŋ. - sēky-r
103. hī-j kāmīp nō:jt (ēn mēnytē) tē lā:tē
104. m itālīē bm. vī:əspījŋdē bārēŋ. - spījŋ
105. dōerōyi dō:v-rup tē drākŋ

106. in kampen heb'n zen stak van de brage ovèvaart -
va:n = *varen en rijden*
107. i matn o:ns valn is ko:m. bekikn
108. hei is van zuolè ko:m. me:en guje (bestè) bu:nkè
gelt
109. di dè:rè is van bè:kphol'tama:kt
110. en getrouwt vif mat kan. ne:jn
111. ik hephi:r grø:se:zt mar tuas gī:n gu:tsø:t
112. de brøuwer zeg tis noX tē dy:r am tē bouw:n
113. bakn - ik bakē - i bakn - hei bakt - bakt e:i -
vij bakn - ik bakn - i bakn - hei bakn - vij
bakn - vjhebn ebakn (ebakt)
114. bidn - ik bidē - i bidn - hei bē:t - vij bidn - bidn
vij - ik bē:de - ik hē:bē:dn - bē:dn zi o:k
115. tis klein mar fe:n
116. i kēnt hie ei:ers kring. up dē marek
117. hei hē:fēzēgdātj amin zal dēnkj
118. de meit di zē:ēg datj gōlik hat
119. dør va:n. veif pri:zn
120. under di ekēlbo:m lnj. vø:l ekēls
121. tva:tør zal zo. (gō:n) ko:kj - t ko:kjal
122. tøj rñogry:n tñnog mar pa:sēme:jt
123. majunē:zē ma:kj zē mēde dō:rē van. ei
124. dē bōmpin zal dō:ē my:r.ilek kan. grā:jn
125. de pēstō:r hēf guje vin
126. ò:ns ò:ldē hys ršøvbram:t
127. de melēk spēit yt. gi:ē vandē ku.
128. de kēster di lyt - kry:s - kry:zn
129. de bō:m. van dē kryva:nj. di by:nj. dō:ē undert
gøvixtē
130. de tue: dēitsērs kwam. nō. bytn
131. zē:m. am bunt en bløuwēsla:nj.
132. tē:t is vadānē - fløuw (lak)
133. dē sne. lig dīkē
134. tis hē:lanjē:dn dak u ezi:mhēp
135. kampn vø:t nōw hē:mō:lēnjē stat
136. du:n - ik du:et - i dunet - hei datēt - vij dunet -
i dunet - zi dunet - ik dō:et - i dō:ent - hei
dē:tēt - vij dō:rēnet - i dō:ēnet - zi dō:ēnet -
dō:ūkdē:t - dō:ūj tmar - dō:dn zit mar
137. dō:pn - dō:pjōrēk - dō:pfunt - dē soldō:tn
138. dō:sn - hei dō:st - hei dō:sn - hei hē:fēdēst
139. bī:n. - ik bī:nē - i bī:n. - hei bī:nt - vij bī:n. - i
bī:n. - zi bī:n. - bī:ntj - bā:ntj - ikebēbā:n.
140. Lokale landmaten : bander = 1 ha - sprint =
1/16 ha - ru. = 16 m² - dagvōrēk = 1/2 ha
weiland
141. Lokale waternamen : disel - dē gōtē

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : grafes
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : grafēnders
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 980.
5. Taaltoestand : Grafhorst hoort tot de gemeente IJselmuiden ; het centrum noemt men de hō:gtē, vroeger sprak men van dē brjnēk, waar men nog dē brjnēkbu:r kent ; wie er zegt : ik gō. nō. dē stat, gaat naar Kampen.
6. Zegslieden : 1. K. Klooster, 72 jaar, hier geboren, landarbeider ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.